

OVIDIO  
LE METAMORFOSI  
LIBRO DECIMOQUARTO

CAP. I.

*Scilla cinta di cani, è mutata in sasso.*

..... Invece d'osse  
Scilla indurarsi in pietra aspra ed alpestra,  
Che del mar siciliano infamia fosse.  
(PETRARCA, Trionf. d'Am. C. II.)

Jamque Giganteis injectam faucibus Ætnam,  
Arvaque Cyclopum, quid rastra quid usus aratri  
Nescia, nec quicquam junctis debentia bobus,  
Liquerat Euboicus tumidarum cultor aquarum:  
Liquerat et Zanclen, adversaque mœnia Rhegi,  
Navifragumque fretum, gemino quod litore pressum,  
Ausoniæ Siculæque tenet confinia terræ.

*1. Injectam . . . Ætnam, etc.* L'Etna sovrapposto al capo de' Giganti. Vedi Lib. V. Cap. X.

*Quid rastra . . . nescia.* La terra de' Ciclopi si dice che produce d'ogni sorte biade e frutti per bontà naturale, senza essere seminata o lavorata o arata in modo alcuno (*Gelli*). Vedi anche l'Odissea Lib. I.

*Euboicus etc.* Glauco.

*Zanclen.* Ora Messina.

*Adversa . . . mœnia.* Reggio città di contro a Messina sulla terra ferma.

*Navifragum . . . fretum.* Mare in cui avvengono molti naufragi.  
*Pressum.* Stretto, rinchiuso tra due lidi. Parla dello stretto di Messina.

Inde manu magna Tyrrhena per æquora lapsus,  
Herbiferos adiit colles, atque atria Glaucus  
Sole satæ Circes, variarum plena ferarum.  
Quam simul aspexit, dictâ acceptâque salute,  
Diva, Dei miserere, precor; nam sola levare  
Tu potes hunc, dixit (videar modo dignus) amorem.  
Quanta sit herbarum, Titani, potentia, nulli  
Quam mihi cognitius, qui sum mutatus ab illis.  
Neve mei non nota tibi sit causa furoris,  
Litore in Italico, Messenia mœnia contra,  
Scylla mihi visa est: pudor est promissa, precesque  
Blanditiasque meas, contemptaque verba, referre.  
At tu, sive aliquod regnum est in carmine, carmen  
Ore move sacro; sive expugnacior herba est  
Uttere tentatis operosæ viribus herbæ.  
At Circe horrendis infamia pabula succis  
Conterit, et tritis Hecateia carmina miscet:

*Manu.* Della quale usava per notare.

*Lapsus.* Notando. *Labi,* si dice di qualunque movimento celere.

*Colles, etc.* Sopra Napoli ove ora è il monte Circello, antica abitazione di Circe.

*Plena ferarum.* Piena di uomini trasformati in bestie. Circe, secondo Omero (*Odiss. X.* Trad. del Pindemonte) a tutti gli ospiti

mescea  
Il Pramnio vino con rappreso latte,  
Bianca farina e mel recente, e un succo  
Giungeavi esizial, perchè con questo  
Della patria l'oblio ciascun bevesse.  
Preso e vuotato da' meschini il nappo,  
Circe batteali d'una verga, e in vile  
Stalla chiudeali: avean di porco testa,  
Corpo, setole, voce.

*Dictâ acceptâque etc.* Così l'Ariosto

..... amendui  
Fero a vicenda li saluti sui.

*Titani. O Circe.*

*Nulli quam mihi etc.* Nessuno più di me conosce la virtù dell'erbe. Esso era stato da quelle mutato in pesce. Vedi Lib. XIII. Cap. XXII.

*Messenia . . . contra.* Di contro a Messina, dalla parte di Reggio.

*Sive aliquod etc.* Usa o delle parole magiche o delle erbe secondo che credi più efficaci o l'unc o le altre.

*Expugnacior.* Più efficace a vincere Scilla.

*Infamia pabula.* Erbe venefiche.

*Hecateia.* Insegnate da Ecate dea delle Maghe.

Cærulaque induitur velamina, perque ferarum  
 Agmen adulantum mediâ procedit ab aulâ:  
 Oppositumque petens contra Zancleïa saxa  
 Rhegion ingreditur, ferventesque æstibus undas:  
 In quibus, ut solidâ ponit vestigia terrâ,  
 Summaque decurrit pedibus super æquora siccis.  
 Parvus erat gurges, curvos sinuatus in arcus,  
 Grata quies Scyllæ, quo se referebat ab æstu  
 Et maris et cæli: medio cum plurimus orbe  
 Sol erat, et minimas a vertice fecerat umbras.  
 Hunc Dea prævitiat, portentificisque venenis  
 Inquinat, hic pressos latices radice nocenti  
 Spargit, et obscurum verborum ambage novorum  
 Ter novies carmen magico demurmurat ore.  
 Scylla venit, mediâque tenus descenderat alvo:  
 Cum se succinctam latrantibus undique monstribus  
 Aspicit: ac primo refugitque, abigitque, timetque  
 Ora proterva canum; sed quos fugit, attrahit una:  
 Et corpus quærens femorum, crurumque pedumque  
 Cerbereos rictus pro partibus invenit illis.  
 Flevit amans Glaucus, nimiumque hostiliter usæ  
 Viribus herbarum fugit connubia Circes.  
 Scylla loco mansit: cumque est data copia primum,  
 In Circes odium, sociis spoliavit Ulysem:

*Adulantum.* Che l'accarezzano, le fanno festa.

*Rhegion ingreditur.* Va a Reggio dirimpetto a Messina.

*Ferventes . . . undas.* Lo stretto ove il mare è agitatissimo.

*In quibus, etc.* Nelle onde cammina a piede asciutto.

*Plurimus.* Ardentissimo.

*Prævitiat.* Lo vizia, lo infetta col portentoso toscio prima che venga Scilla.

*Corpus . . . femorum.* Le cosce.

*Cerbereos rictus.* Cani simili a Cerbero.

*Cumque . . . data copia.* Come prima le se ne offerse il destro.

*Sociis spoliavit.* Divorò sei compagni ad Ulisse per far dispiacere a Circe dalla quale sapeva Ulisse essere amato.

Mentre in Cariddi tenevam le ciglia,

Una morte temendone vicina,

Sei de' compagni i più di man gagliardi,

Scilla rapimmi dal naviglio.

Così Ulisse nel Lib. XII. dell' Odissea. Ivi Scilla è descritta così:

. . . Scilla è atroce

Mostro, e sino ad un Dio, che a lei si fesse,

Non mirerebbe in lei senza ribrezzo.

Mox eadem Teucras fuerat mensura carinas,  
 Ni prius in scopulum, qui nunc quoque saxeus extat  
 Transformata foret; scopulum quoque navita vitat.

## CAP. II.

## I Cercopi mutati in ischimie.

Hunc ubi Trojanæ remis, avidamque Charybdim  
 Evicere rates; cum jam prope litus adessent  
 Ausonium, Libycas vento referuntur ad oras.  
 Excipit Ænean illic animoque, domoque,  
 Non bene dissidium Phrygii latura mariti  
 Sidonis, inque pyrâ sacri sub imagine factâ,  
 Incubuit ferro, deceptaque decipit omnes.  
 Rursus arenosæ fugiens nova mœnia terræ,  
 Ad sedes Erycis, fidumque relatus Acesten,

Dodici ha piedi anteriori tutti,  
 Sei lunghissimi colli, e su ciascuno  
 Spaventosa una testa, e nelle bocche  
 Di spessi denti un triplicato giro,  
 E la morte più amara in ogni dente.

Nè mai nocchieri oltrepassaro illesi;  
 Poichè quante apre disoneste bocche,  
 Tanti dal cavo legno uomini invola.

*Teucras.* De' Troiani.

*H.* *Hunc.* Questo scoglio in cui era stata trasformata Scilla.

*Charybdim.* Vedi Lib. XIII. Cap. XX.

*Illic.* In Libia, a Cartagine.

*Dissidium.* Separazione, divorzio.

*Sidonis.* Didone oriunda di Sidone in Asia.

*Pyrâ sacri etc.* Didone quando seppe che a malgrado delle lacrime e delle preghiere Enea l'aveva abbandonata, inalzò un rogo simulando di voler fare un sacrificio ad Ecate, e colto un momento in cui rimase sola, saltò sul rogo medesimo e vi si uccise colla spada di Enea. Perciò dice il poeta: ingannata (da Enea) ingannò tutti, cioè la sorella Anna, la nutrice, i servi, i quali crederono quel rogo destinato ad altro. Didone sul rogo è dipinta dal Guercino in un bellissimo quadro della Galleria Spada di Roma.

*Arenosæ . . . terræ.* Di Libia.

*Nova mœnia.* Cartagine che allora si fabbricava.

*Erycis, etc.* Erice figlio di Venere regnò in Sicilia.

*Acesten.* Fu un Troiano che fabbricò in Sicilia la città di Segesta: ivi da lui era stato accolto Enea prima che approdasse a Car-

Sacrificat, tumulumque sui genitoris honorat.  
 Quasque rates Iris Junonia pæne cremarat,  
 Solvit, et Hippotadæ regnum, terrasque calenti  
 Sulfure fumantes, Acheloïadumque relinquit  
 Sirenum scopulos; orbataque præside pinus  
 Inarimen, Prochytenque legit, sterilique locatas  
 Colle Pithecasas, habitantum nomine dictas.  
 Quippe Deum genitor fraudem, et perjuriam quondam  
 Cercopum exosus, gentisque admissa dolosæ,  
 In deformem viros animal mutavit; ut idem  
 Dissimiles homini possent, similesque videri.  
 Membraque contraxit, naresque a fronte remissas  
 Contudit, et rugis peraravit anilibus ora,  
 Totaque velatos flamenti corpora villos  
 Misit in has sedes, nec non prius abstulit usum  
 Verborum, et natæ dira in perjuriam linguæ;  
 Posse queri quantum rauco stridore reliquit.

tagine: ivi è accolto di nuovo reduce da Cartagine, e fa l'anniversario al padre mortovi l'anno precedente. Vedi Virgilio, *Æn. V.*  
*Iris Junonia.* Giunone nemica sempre ai Troiani mentre questi erano in Sicilia, per impedire che approdassero all'Italia, mandò la sua messaggera Iride alle donne troiane stanche dal travaglio del mare, e le persuase a incendiare le navi perchè non potessero intraprendere altri viaggi. Esse di fatto vi messero il fuoco: ne bruciarono quattro, e le altre furono salvate dalla pioggia. Vedi Virgilio, *Æn. V.*

*Hippotadæ regnum.* L'isole Eolie ove regnava Eolo re dei venti, e nipote di Ippota.

*Acheloïadum.* Figlie di Acheloo.

*Sirenum.* Vedi Lib. V. Cap. XV. Gli scogli delle Sirene sono tre presso l'isola di Capri.

*Orbata . . . præside.* La nave di Enea rimase priva del pilota Palinuro, il quale addormentatosi cadde nel mare e affogò.

*Inarimen.* L'isola d'Ischia.

*Prochyten.* L'isola di Procida.

*Pithecasas.* Pitecusa: alcuni vogliono che sia l'istessa che Ischia: Ovidio la chiama così dalla moltitudine delle scimmie che vi si trovava (*Piticos*, scimmia).

*Quippe Deum etc.* Gli abitatori di Ischia erano empî e malvagi impostori: tra questi, due fratelli (Candulo e Atlante) per aver mancato della fede data a Giove furono da lui mutati in iscimmie.

*Cercopum.* Gli abitatori di Ischia così detti da una parola greca che significa ingannatori.

*Nares . . . contudit.* Schiacciò le nari sotto la fronte.

*Peraravit.* Solcò di rughe la faccia.

## CAP. III.

## Trasformazione della Sibilla Cuma.

Has ubi præteriit, et Parthenopeia dextra  
 Mœnia deseruit; lævâ de parte canori  
 Æolidæ tumulum, et loca fœta palustribus undis,  
 Litora Cumarum, vivacisque antra Sybillæ  
 Intrat, et ut manes adeat per Averna paternos  
 Orat. At illa diu vultum tellure moratum  
 Erexit; tandemque, Deo furibunda recepto,  
 Magna petis, dixit, vir factis maxime, cujus  
 Dexterâ per ferrum, pietas spectata per ignes:  
 Pone tamen, Trojane, metum, potiere petitis;  
 Elysiasque domos, et regna novissima mundi,  
 Me duce, cognosces, simulacraque cara parentis.  
 Invia virtuti nulla est via. Dixit, et auro  
 Fulgentem ramum silvâ Junonis Avernæ

III. *Parthenopeia . . . mœnia.* Napoli, chiamata una volta Parthenope perchè vi fu sepolta una Sirena di questo nome.

*Canori Æolidæ etc.* Cioè: il promontorio che prese il nome da Miseno dopochè egli vi morì. Questi era figlio di Eolo e trombetta valentissimo della flotta di Enea. Virgilio (*Æn. VI.*) dice di lui:

quo non præstantior alter  
 Ære ceteros viros, martemque accendere cantu.

*Fœta palustribus etc.* Pieni di acque stagnanti e di alghe.

*Cumarum.* Cuma città ora distrutta: era sul lido della Campania, e andava famosa per l'antro della Sibilla Cuma. Le Sibille erano dieci e tutte prendevano il nome dal luogo in cui rendevano gli oracoli. La Sibilla Cuma è dipinta dal Domenichino, la Delfica da Giorgione, la Ellespontica dal Guercino, l'Eritrea da Michelangiolo, la Frigia dal Guercino, la Libica da Michelangiolo, la Persica dal Guercino, la Tiburtina dal Conca ecc.

*Vivacis.* Perchè era già vissuta 700 anni, come si ha poco sotto.

*Manes . . . paternos.* L'ombra del padre Anclise.

*Deo . . . recepto.* Invasata, ripiena del Dio, di Febo.

*Per ignes.* Trasportando sulle spalle il vecchio padre a traverso alle fiamme di Troia.

*Potiere etc.* Sarà pieno il tuo dimando (Dante).

*Elysias . . . domos.* Gli Elisi stanza dei beati.

*Regna novissima.* L'Inferno.

*Ramum.* Il ramo d'oro da recarsi in dono a Proserpina (*Juno-nis Avernæ*). Vedi Virgilio, *Æn. VI.*

Monstravit, jussitque suo divellere trunco.  
 Paruit Æneas, et formidabilis Orci  
 Vidit opes, atavosque suos, umbramque senilem  
 Magnanimi Anchisæ; didicit quoque jura locorum,  
 Quæque novis essent adeunda pericula bellis.  
 Inde ferens lassos adverso tramite passus,  
 Cum duce Cumæa fallit sermone laborem.  
 Dumque iter horrendum per opaca crepuscula carpit,  
 Seu Dea tu præsens, seu Dis gratissima, dixit,  
 Numinis instar eris semper mihi, meque fatebor  
 Muneris esse tui; quæ me loca mortis adire,  
 Quæ loca me visæ voluisti evadere mortis.  
 Pro quibus ærias meritis evectus ad auras  
 Templâ tibi statuam, tribuam tibi thuris honores.  
 Respicit hunc Vates, et suspiratibus haustis,  
 Nec Dea sum, dixit, nec sacri thuris honore  
 Humanum dignare caput. Ne nescius erres,  
 Lux æternâ mihi, carituraque fine dabatur:  
 Elige, Phœbus ait, virgo Cumæa, quid optes,  
 Optatis potiere tuis: ego pulveris hausti  
 Ostendens cumulum, quot haberet corpora pulvis  
 Tot mihi natales contingere vana rogavi:  
 Excidit ut peterem juvenes quoque protinus annos.  
 Innuba permaneo: sed jam felicior ætas

*Locorum. D'Italia.*

*Novis . . . bellis.* Le guerre che poi Enea ebbe con Turno a motivo di Lavinia.

*Adverso tramite.* Per contraria via: nel tornare sulla terra.

*Fallit sermone etc.* Discorrendo inganna, fa più leggiera la fatica del ritorno.

*Per opaca crepuscula.* Per luoghi oscuri, d'incerta luce, come quella del crepuscolo.

*Numinis instar etc.* Mi sarai sempre qual Dea e mi confesserò di tutto a te debitore.

*Voluisti evadere etc.* Mi facesti campare dai luoghi della morte.

*Pro quibus ærias etc.* Per i quali benefizi, tornato a rivedere la luce, ti inalzerò un tempio.

*Vates.* La Sibilla.

*Suspiratibus haustis.* Tratto un sospiro dal profondo del cuore.

*Optatis potiere tuis.* Otterrai l'intento de' tuoi desideri.

*Pulveris hausti etc.* Un pugno di arena.

*Tot . . . natales.* Tanti anni.

*Excidit ut peterem.* Non mi sovvenne di domandare.

*Felicior ætas.* La gioventù.

Terga dedit, tremuloque gradu venit ægra senectus:  
 Quæ patienda diu est; nam jam mihi sæcula septem  
 Acta vides: superest, numeros ut pulveris æquem,  
 Tercentum messes, tercentum musta videre.  
 Tempus erit, cum de tanto me corpore parvam  
 Longa dies faciet, consumptaque membra senectâ  
 Ad minimum redigentur onus: nullique videnda,  
 Voce tamen noscar, vocem mihi fata relinquent.

## C A P. IV.

*Enea giunge a Gaeta. Achemenide s'incontra  
 con Macareo.*

*Tu quoque litoribus nostris Æneja nutrita  
 Æternam moriens famam, Cajeta, dedisti.*  
 (VIRGILIO, ÆN. VII.)

Talia convexum per iter memorante Sibyllâ,  
 Sedibus Euboicam Stygiis emergit in urbem  
 Troius Æneas, sacrisque ex more litatis,  
 Litora adit nondum nutricis habentia nomen.  
 Hic quoque substiterat post tædia longa laborum  
 Neritius Macareus, comes experientis Ulyssei.  
 Desertum quondam mediis in rupibus Ætnæ  
 Noscit Achæmeniden, improviseque repertum  
 Vivere miratus. Quis te casusve Deusve  
 Servat, Achæmenide? cur, inquit, barbara Graïum  
 Prora vehit? petitur vestrâ quæ terra carinâ?

*Numeros ut pulveris etc.* Mi rimane da vivere ancora tanti anni quanti erano i grani dell'arena.

*Tercentum etc.* Trecento messi, e trecento vendemmie (*musta*); cioè trecento anni.

IV. *Convexum.* Erto, difficile.

*Sedibus Euboicam etc.* Enea dall'Averno ritorna a Cuma, chiamata qui *Eubbica* perchè fabbricata da popoli venuti dall'Eubea.

*Sacris . . . litatis, etc.* Compinti i sacrifici.

*Litora . . . nutricis.* Dopo vi fu sepolta Caieta, nutrice di Enea, e lasciò al luogo il suo nome.

*Neritius.* Di Itaca: ove era il monte Nerito.

*Desertum etc.* Achemenide compagno di Ulisse da lui abbandonato in Sicilia mentre fuggiva da Polifemo, fu accolto sulla flotta dei Troiani.

*Barbara.* Troiana, frigia.

*Petitum etc.* Per dove navigate?

Talia quærenti, jam non hirsutus amictu,  
 Jam suus, et spinis conserto tegmine nullis,  
 Fatur Achæmenides: Iterum Poliphemon, et illos  
 Aspiciam fluidos humano sanguine rictus,  
 Hæc mihi si potior domus est, Ithacique carina;  
 Si minus Ænean veneror genitore, nec unquam  
 Esse satis potero (præstem licet omnia) gratus.  
 Quod loquor, et spiro, cælumque et lumina solis  
 Respicio (possumne ingratus et immemor esse?)  
 Ille dedit; quod non anima hæc Cyclopi in ora  
 Venit; et, ut lumen jam nunc vitale relinquam,  
 Aut tumulo, aut certe non illa condar in alvo.  
 Quid mihi tunc animi (nisi si timor abstulit omnem  
 Sensum, animumque) fuit? cum vos petere alta relictus  
 Æquora conspexi: volui inclamare; sed hosti  
 Prodere me timui; vestræ quoque clamor Ulyssis  
 Pæne rati nocuit: vidi, cum monte revulsum  
 Immanem scopulum medias permisit in undas:  
 Vidi iterum, veluti tormenti viribus acta,  
 Vasta giganteo jaculantem saxa læcerto:  
 Et ne deprimeret fluctusve lapisve carinam  
 Pertimui, jam me non esse oblitus in illa.

*Suus. Libero, padrone di sè.*

*Spinis conserto etc.* Achemenide nel tempo che in Sicilia stava nelle caverne per sottrarsi al furore di Polifemo, andava, secondo Virgilio, coperto di una veste cenciosa e cucita colle spine.

*Iterum Poliphemon, etc.* Che io possa essere di nuovo esposto a Polifemo ecc., se la nave e la casa d'Ulisse è migliore di questa.

*Quod loquor, etc.* Se io parlo e vivo ne sono debitore ad Enea.

*Et, ut lumen etc.* E sebbene ancora dovrò morire, almeno in un sepolcro, non nel ventre di Polifemo, saranno sepolte le mie ossa.

*Cum vos petere etc.* Quando abbandonato vi vidi spiegar le vele per l'alto mare.

*Hosti. A Polifemo.*

*Clamor Ulyssis.* Ulisse come si ha da Omero (*Odiss. IX.*) mentre, deluso Polifemo, si fuggiva, mandò un alto grido e lo motteggiò: perlichè il Ciclope gli scagliò contro un gran masso dal quale fu per essere oppressa la nave.

*Oblitus etc.* Dimentico che io non era in quella nave.

## CAP. V.

*Racconto di Achemenide su Polifemo.*

Ut vero fuga vos ab acerba morte reduxit;  
 Ille quidem totam gemebundus obambulat Ætnam,  
 Prætentatque manu silvas, et luminis orbis  
 Rupibus incursat, fœdataque brachia tabo  
 In mare protendens, gentem execratur Achivam:  
 Atque ait, O si quis referat mihi casus Ulysem,  
 Aut aliquem e sociis, in quem mea sæviat ira,  
 Viscera cujus edam, cujus viventia dextra  
 Membra meâ laniem, cujus mihi sanguis inundet  
 Guttur, et elisi trepident sub dentibus artus;  
 Quam nullum, aut leve sit damnum mihi lucis adeptæ!  
 Hæc, et plura ferox: me luridus occupat horror  
 Spectantem vultus etiamnum cæde madentes,  
 Crudelesque manus, et inanem luminis orbem,  
 Membraque, et humano concretam sanguine barbam.  
 Mors erat ante oculos, minimum tamen ipsa doloris;  
 Et jam prensurum, jam jam mea viscera rebar  
 In sua mersurum, mentique hærebat imago  
 Temporis illius; quo vidi bina meorum

*V. Prætentat.* Va brancolando, osserva se gli alberi ostino al suo passo.

*Luminis orbis.* Cieco. Ulisse dopo averlo ubriacato gli cacciò un palo arroventato nell'occhio e glielo cavò. Vedi l'Odissea Lib. IX.

*Rupibus incursat.* Urta, inciampa nelle rupi.

*Execratur.* In Omero così Polifemo rivolto a Nettuno:

..... o chiomazzurro,  
 Che la terra circondi, odi un mio voto  
 Se tuo pur son, se padre mio ti chiami,  
 Di tanto mi contenta; in patria Ulisse  
 D'Itaca abitator, figlio a Laerte,  
 Struggitor di cittadi, unqua non rieda,  
 E dove il natio suolo e le paterne  
 Case il destin non gli negasse, almeno  
 Vi giunga tardi e a stento, e in navi altrui,  
 Perduti in pria tutti i compagni, e nuove  
 Nell'avita magion trovi sciagure.

(ODISS. IX. Trad. del Pindemonte)

*Quam nullum, aut leve etc.* Allora di leggieri mi consolerei della perdita dell'occhio.

Ter quater affligi sociorum corpora terræ:  
 Cum super ipse jacens, hirsuti more leonis,  
 Visceraque, et carnes, cumque albis ossa medullis,  
 Semianimesque artus, avidam condebat in alvum.  
 Me tremor invasit, stabam sine sanguine mœstus,  
 Mandentemque videns, ejectantemque cruentas  
 Ore dapes, et frusta mero glomerata vomentem,  
 Talia fingebam misero mihi fata parari:  
 Perque dies multos latitans, omnemque tremiscens  
 Ad strepitum, mortemque timens, cupidusque moriri,  
 Glande famem pellens; et mistâ frondibus herbâ,  
 Solus, inops, exspes, letho pœnæque relictus,  
 Hanc procul aspexi longo post tempore navim;  
 Oravique fugam gestu, ad litusque cucurri;  
 Et movi; Graïumque ratis trojana recepit.  
 Tu quoque pande tuos, comitum gratissime, casus,  
 Et ducis, et turbæ quæ tecum est credita ponto.

## C. A. P. VI.

*I compagni di Ulisse soccombono a varii pericoli.*

**Æ**olon ille refert Thusco regnare profundo,  
 Æolon Hippotaden, cohibentem carcere ventos;  
 Quos bovis inclusos tergo (memorable munus)  
 Dulichium sumpsisse ducem, flatuque secundo  
 Lucibus isse novem, et terram aspexisse petitam.

*Affligi . . . terræ.* Essere sbattuti al suolo.

*Moriri.* Invece di *mori*.

*Exspes.* Senza speranza.

*Oravi . . . fugam.* Coi gesti pregai mi dessero il destro di fuggire.

*Movi.* Mossi a compassione l'animo di Enea.

*Tu quoque.* Parla a Macareo.

*Et ducis, et turbæ.* E di Ulisse e de' compagni.

**VI. Æolon.** Ad Eolo re de' venti nell'isole Eolie giunse Ulisse: fu trattato da lui per un mese co' modi più gentili, e quando fu per partire ricevè in dono un otre di pelle di bue ove erano imprigionati tutti i venti tranne Zefiro. Con questo dono Ulisse veleggiò senza posa e senza pericoli per nove giorni continui: quando preso dal sonno si addormentò: i suoi compagni allora credendo che l'otre contenesse dell'oro lo aprirono, e i venti fuggirono.

*Thusco . . . profundo.* Nel mar Tirreno.

*Dulichium.* Ulisse.

*Terram . . . petitam.* Itaca.

Proxima post nonam cum sese Aurora moveret,  
 Invidiâ socios, prædæque cupidine victos,  
 Esse ratos aurum, dempsisse ligamina ventis:  
 Cum quibus isse retro, per quas modo venerat undas,  
 Æoliique ratem portus repetisse tyranni,  
 Inde Lami veterem Læstrygonis, inquit, in urbem  
 Venimus. Antiphates terrâ regnabat in illâ.  
 Missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum,  
 Vixque fugâ quesita salus comitique, mihique.  
 Tertius e nobis Læstrigonis impia tinxit  
 Ora cruore suo. Fugientibus instat, et agmen  
 Concitat Antiphates: coëunt, et saxa, trabesque  
 Conjiciunt, merguntque viros, merguntque carinas.  
 Una tamen quæ nos ipsumque vehebat Ulysem,  
 Effugit. Amissâ sociorum parte, dolentes,  
 Multaque conquesti terris allabimur illis,  
 Quas procul hinc cernis: procul hinc (mihi crede) videnda est  
 Insula visa mihi: tuque, o justissime Troum,  
 Nate Deâ (neque enim finito Marte vocandus  
 Hostis es, Ænea) moneo, fuge litora Circes.  
 Nos quoque, Circæo religata in litore pinu,  
 Antiphatae memores, immansuetique Cyclopi,  
 Ire negabamus, et tecta ignota subire.  
 Sorte sumus lecti; sors me, fidumque Polyten,  
 Eurylocumque simul, nimitique Elpenora vini,  
 Bisque novem socios Circæa ad mœnia misit.  
 Quæ simul attigimus, stetimisque in limine tecti;  
 Mille lupi, mistæque lupis, ursæque, lææque

*Æolii . . . tyranni.* Quando Ulisse ebbe perduti i venti tornò da Eolo per muoverlo a compassione della sua disgrazia, ma questo lo seacciò da sè bruscamente.

*Lami etc.* Lamo re de' Lestrigoni, popoli ferocissimi, abitava a Formia (oggi *Mola*) nella terra di Lavoro. Quando vi giunse Ulisse quei popoli erano comandati da Antifate.

*Terris . . . illis.* Accenna al Circello promontorio del Lazio nelle Paludi Pontine le quali lo cingono a modo d'isola. Ivi abitava Circe.

*Procul . . . videnda.* Quei luoghi sono da vedere da lungi, perchè veduti da vicino apportano morte.

*Nimitique Elpenora vini.* Il bevone Elpenore.

*Mille lupi, etc.* Anche in Omero (*Odiss. X.*) abbiamo:

Montani lupi e leon falbi, ch'ella  
 Mansuefatti avea con sue bevande  
 Stavano a guardia del palagio eccelso,  
 Nè lor già s'avventavano, ma invece  
 Lusingando scotean le lunghe code,  
 E su l'anche s'ergean.

Occursu fecere metum: sed nulla timenda,  
 Nullaque erat nostro factura in corpore vulnus:  
 Quin etiam blandas movere per aëra caudas,  
 Nostraque adulantes comitant vestigia, donec  
 Excipiunt famulæ, perque atria marmore tecta  
 Ad dominam ducunt. Pulcro sedet illa recessu,  
 Sublimi solio, pallamque induta nitentem,  
 Insuper aurato circumvelatur amictu.  
 Nereides Nymphæque simul, quæ vellera motis  
 Nulla trahunt digitis, nec fila sequentia ducunt:  
 Gramina disponunt, sparsosque sine ordine flores  
 Secernunt calathis variisque coloribus herbas.  
 Ipsa quod hæ faciunt opus exigit, ipsa quis usus  
 Quoque sit in folio, quæ sit concordia mistis  
 Novit: et advertens pensas examinat herbas.

## CAP. VII.

*Circe muta in porci i compagni di Ulisse.*

**H**æc ubi nos vidit: dicta, acceptaque salute,  
 Diffudit vultus, et reddidit omnia votis.  
 Nec mora; misceri tosti jubet hordea grani,  
 Mellaque, vimque meri, cum lacte coagula passo;  
 Quique sub hac lateant furtim dulcedine succos  
 Adjicit. Accipimus sacra data pocula dextrâ:  
 Quæ simul arenti sitientes hausimus ore,  
 Et tetigit summos virgâ Dea dira capillos,  
 (Et pudet, et referam) setis horrescere cœpi,  
 Nec jam posse queri, pro verbis edere raucum  
 Murmur, et in terram toto procumbere vultu,  
 Osque meum sensi pando occalescere rostro,

*Nulla timenda.* Perchè erano fiere solo all'aspetto.

*Recessu.* Luogo appartato, le stanze segrete.

*Quæ vellera motis etc.* Queste Ninfe non filano come sogliono far le altre donne, ma traseelgono e dispongono in diversi canestri le erbe e i fiori di cui Circe usa per i suoi incantesimi.

*Opus exigit.* Presiede al lavoro, lo esamina, e vi dà l'ultima mano.

*Pensas.* Pesate. Per fare i veleni bisogna pesare le diverse materie di cui si compongono e porre le dosi necessarie.

VII. *Diffudit vultus, etc.* Rassereno il volto e fece paghi i nostri voti.

Colla tumere toris; et quâ modo pocula parte  
 Sumpta mihi fuerant, illâ vestigia feci.  
 Cumque eadem passis (tantum medicamina possunt)  
 Claudor in antra. Suis solum caruisse figurâ  
 Vidimus Eurylochum, solus data pocula fugit.  
 Quæ nisi vitasset, pecoris pars una maneret  
 Nunc quoque setigeri, nec tantæ cladis ab illo  
 Certior, ad Circeen ultor venisset Ulysses.  
 Pacifer huic dederat florem Cyllenius album,  
 Moly vocant Superi: nigrâ radice tenetur.  
 Tutus eo, monitisque simul caelestibus, intrat  
 Ille domum Circes, et ad insidiosa vocatus  
 Pocula, conantem virgâ mulcere capillos  
 Reppulit, et stricto pavidam deterruit ense.  
 Spargimur ignotæ succis melioribus herbæ,  
 Percutimurque caput conversæ verbere virgæ,  
 Verbaque dicuntur dictis contraria verbis.  
 Quo magis illa canit, magis hoc tellure levati  
 Erigimur, setæque cadunt, bifidosque relinquit  
 Rima pedes; redeunt humeri, et subjecta lacertis  
 Brachia sunt. Flentem flentes amplectimur illum,

*Quâ . . . parte etc.* Cioè con le mani con cui avea preso il nappo cominciai a camminare.

*Cumque eadem passis etc.* Coi compagni mutati essi pure in porci sono chiusi nel porcile.

*Suis.* Di porco: da *sus suis*.

*Eurylochum.* Questi rimaso fuori del palazzo di Circe mentre ella trasformava i suoi compagni corse tosto a dar notizia dell'accaduto ad Ulisse. Ulisse si reca subito a quella volta e incontra per via Mercurio che gli dà l'erba *Moly* e lo istruisce come questa lo libererà degl'incanti di Circe, e come debba contenersi con lei. Vedi Omero, *Odiss. X.*

*Stricto . . . ense.* Secondo l'avviso di Mercurio Ulisse si lanciò coll'armi contro Circe quando ella lo toccò colla verga incantata.

*Conversæ verbere virgæ, etc.* Ulisse costrinse Circe a percuotere coll'altra parte della verga i già trasformati in porci e a dire parole contrarie alle prime per farli tornare uomini.

*Lacertis.* Lacerti sono la parte superiore della spalla al gomito: *brachia* la parte dal gomito alla mano.

*Flentem etc.* Ulisse in Omero così dice:

Mi ravvisò ciascuno ed afferrommi  
 La destra; e un così tenero e sì forte  
 Compianto si levò che la magione  
 Ne risonava orrendamente ecc.

(*Odiss. Trad. del Pindemonte*)

Hæremusque ducis collo, nec verba locuti  
Ulla priora sumus, quam nos testantia gratos.

## C A P. VIII.

*Pico è mutato da Circe in uccello del medesimo nome.*

Pico un già de' nostri regi,  
Or vago augello; e chi di stato il mosse  
Lasciogli il nome e'l rest manto e i fregi.  
(PETRARCA, Triouf. d'Am. C. II.)

Annua nos illic tenuit mora; multaque præsens  
Tempore tam longo vidi, multa auribus hausi.  
Hoc quoque cum multis, quod clam mihi rettulit una  
Quatuor e famulis ad talia sacra paratis.  
Illa mihi niveo factum de marmore signum  
Ostendit juvenile, gerens in vertice picum,  
Æde sacrâ positum, multisque insigne coronis.  
Quis foret, et quare sacrâ coleretur in æde.  
Cur hanc ferret avem, querenti et scire volenti  
Accipe, ait, Macareu, dominæque potentia quæ sit  
Hinc quoque disce meæ, tu dictis adjice mentem.  
Picus in Ausoniis, proles Saturnia, terris  
Rex fuit, utilium bello studiosus equorum.  
Forma viro, quam cernis, erat; licet ipse decorem  
Aspicias, fictâque probes ab imagine veram.  
Par animus formæ, nec adhuc spectasse per annos  
Quinquennem poterat Graiâ quater Elide pugnam.  
Ille suos Dryadas Latiis in montibus ortas

*Gratos.* Le prime parole furono di ringraziamento ad Ulisse.  
VIII. *Sacra.* Incanti.

*Signum.* Statua.

*Picum.* Picchio (uccello).

*Ausoniis.* Qui significa quella parte di Italia che poi fu chiamata Lazio e di cui fu re Saturno padre di Pico.

*Fictâ.* Fatta ad imitazione.

*Nec adhuc spectasse etc.* Non potea aver veduti quattro volte i giuochi Olimpici, cioè non aveva toccato ancora il ventesimo anno. E un Greco che parla e però conta gli anni coi giuochi Olimpici che si celebravano ogni cinque anni in Elide città del Peloponneso.

*Ille suos etc.*

Oh quante Ninfe per lui sospirorno!

(POLIZIANO)

Verterat in vultus, illum fontana petebant  
Numina Naiades, quas Albula, quasque Numici,  
Quas Anienis aquæ, cursuque brevissimus Almo,  
Narve tulit præceps, et opacæ Farfarus vadæ,  
Quæque colunt Scythicæ stagnum nemorale Dianæ,  
Finitimosque lacus: spretis tamen omnibus unam  
Ille colit Nympham, quam quondam in colle Palati  
Dicitur ancipiti peperisse Venilia Jano.

Hæc ubi nubilibus primum maturuit annis,  
Præposito cunctis Laurenti tradita Pico est;  
Rara quidem facie, sed rarior arte canendi,  
Unde Canens dicta est: silvas et saxa movere,  
Et mulcere feras, et flumina longa morari  
Ore suo, volucresque vagas retinere solebat.  
Quæ dum femineâ modulatur carmina voce,  
Exierat tecto Laurentes Picus in agros,  
Indigenas fixurus apros, tergumque premebat  
Acris equi, lævâque haslilia bina ferebat,  
Phœniceam fulvo chlamydem comprehensus ab auro.  
Venerat in silvas et filia Solis easdem:  
Utque novas legeret fecundis collibus herbas,  
Nomine dicta suo Circæa reliquerat arva.  
Quæ simul ac juvenem virgultis abdita vidit,  
Obstupuit: cecidere manu, quas legerat, herbæ.  
Ut primum rapido mentem collegit ab æstu,  
Quid cuperet fassura fuit. Ne posset adire

*Albula.* Poi fu detto *Tiberis*, Tevere.

*Numici.* Numico: oggi, *Rio Torto*.

*Anienis.* Irrigava le valli Tiburtine: oggi *Teverone*.

*Almo.* Oggi l'*Acquataccia*.

*Nar.* Fiume dell' Umbria: oggi *Nera*.

*Farfarus.* La Farfa, Fiume de' Sabini.

*Stagnum . . . Dianæ.* Oggi *lago di Gensano* presso la Riccia. Vuolsi che dalla Tauride presso la Scizia fosse qui portata da Oreste la statua di Diana.

*Colle Palati.* Il colle Palatino di Roma.

*Jano.* Giano re de' Latini, da due volti, e perciò *ancipiti*.

*Ubi nubilibus etc.* Appena giunse in età da marito.

*Laurenti.* Abitatore della città di Laurento.

*Phœniceam fulvo chlamydem etc.* Una fibbia d'oro gli stringeva la purpurea veste.

*Filia Solis.* Circe.

*Fassura fuit.* Fu al punto di fargli una dichiarazione amorosa.